

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-B II (Ćw. audytoryjne), PG_00188642						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Paula Gorszczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego lub ustnego oraz zarządzania jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami zawodu tłumacza i standardami branżowymi; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza; udoskonalenie nabytych wcześniej umiejętności tłumaczenia ustnego lub pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładu w parze językowej polski-angielski.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu lokalizacji, przekładu ustnego, audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postedycji.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych i działań zespołów, którymi kieruje lub w których działaniach uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych na specjalności translatorycznej.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych dotyczących lokalizacji, przekładu ustnego, audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postedycji	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów zawodowych w ramach przekładu w parze językowej A-B.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące przekładoznawstwa anglistycznego, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim o szczególnym znaczeniu dla przekładu lokalizacyjnego, tłumaczeń ustnych symultanicznych, przekładu audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postedycji.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy tłumacza w parze językowej polski-angielski.	[SW5] realizacja zadania problemowego

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</td><td>Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w pracy nad przekładem lokalizacyjnym, ustnym symultanicznym, audiowizualnym, przekładem tekstów marketingowych, postedycją.</td><td>[SW5] realizacja zadania problemowego</td></tr><tr><td>[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.</td><td>Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy zawodowej tłumacza.</td><td>[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w pracy nad przekładem lokalizacyjnym, ustnym symultanicznym, audiowizualnym, przekładem tekstów marketingowych, postedycją.	[SW5] realizacja zadania problemowego	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy zawodowej tłumacza.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu								
[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w pracy nad przekładem lokalizacyjnym, ustnym symultanicznym, audiowizualnym, przekładem tekstów marketingowych, postedycją.	[SW5] realizacja zadania problemowego								
[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy zawodowej tłumacza.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych								
Treści przedmiotu	Kursy w ramach przedmiotu Tłumaczenia w parze językowej A-B I-III nie są przypisane do semestrów. Wypełniają te same efekty kształcenia, lecz w odniesieniu do różnych poddziedzin przekładu. W cyklu studiów realizowane są trzy kursy z niżej opisanych. Kurs 1: Tłumaczenia ustne symultaniczne 30h Celem kursu jest opanowanie przez studentów technik radzenia sobie z wyzwaniami przekładu jednoczesnego (szeptanego i kabinowego), poznanie podstawowych kierunków badań z zakresu Interpreting Studies oraz doskonalenie szeroko pojętego warsztatu tłumacza konferencyjnego także pod względami wykraczającymi poza aspekty techniczne zawodu. Kurs 2: Tłumaczenia lokalizacyjne 30h Celem kursu jest osiągnięcie przez studentów kompetencji tłumaczeniowych w zakresie lokalizacji gier wideo w oparciu o stosowane standardy branżowe, gatunki gier i tekstów, odpowiednią dla nich stylistykę oraz kreatywną i standardową terminologię. Oprócz praktycznych tłumaczeń autentycznych tekstów kurs obejmuje także ocenę jakości tłumaczeń zgodnie z praktyką branżową. Kurs 3: Tłumaczenia marketingowe 30h W ramach kursu studenci zdobędą kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów marketingowych, w tym sloganów, reklam, opisów produktów, opisów firm oraz ankiet konsumenckich ze szczególnym uwzględnieniem kreatywnego stylu i specjalistycznej terminologii. Kurs 4: Post-edycja przekładu maszynowego 30h W trakcie kursu studenci rozwijają praktyczne umiejętności z zakresu post-edycji przekładu maszynowego. Zadania praktyczne wykonywane są w oparciu o output różnych silników tłumaczeniowych (DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, e-translation), z uwzględnieniem wielu poziomów organizacji tekstu (leksyka, terminologia i frazeologia, składnia, interpunkcja) i najczęściej pojawiających się konsekwencji stosowania MT. Szczególnie ważnym zagadnieniem analizowanym w trakcie kursu jest przepływ informacji w tekście (information flow) i warunkująca taki przepływ struktura tematyczno-rematyczna poszczególnych wypowiedzi. Kurs 5: Wprowadzenie do audiodeskrypcji 30h W trakcie kursu studenci rozwijają praktyczne umiejętności z zakresu audiodeskrypcji przedmiotów, dzieł sztuki, obiektów architektonicznych i prostych animacji. Uczą się przy tym korzystania z wytycznych branżowych i opracowań badawczych.									
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.									
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>oceny za pracę pisemną lub ustną będącą zadaniem tłumaczeniowym poszerzonym o komentarz</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	oceny za pracę pisemną lub ustną będącą zadaniem tłumaczeniowym poszerzonym o komentarz	51.0%	100.0%			
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej								
oceny za pracę pisemną lub ustną będącą zadaniem tłumaczeniowym poszerzonym o komentarz	51.0%	100.0%								

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kurs 1 - Gillies, A. 2013. Conference Interpreting. A Students Practice Book. London and New York: Routledge. Kurs 2 - Materiały własne prowadzącego. Kurs 3 - Materiały własne prowadzącego Kurs 4 - Nitzke, J., Hansen-Schirra, S. 2021. A Short Guide to Post-editing. Berlin: Language Science Press. - Vieira, L. N. 2019. Post-editing of machine translation. W: M. OHagan (red.), The Routledge Handbook of Translation and Technology. London: Routledge, 319335. - Biel, Ł. 2021. Postedycja tłumaczeń maszynowych. Lingua Legis 29: 1134 - Koponen, M. 2016. Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. The Journal of Specialised Translation 25: 131148. - Witczak, O. 2016. Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo. W: B. Whyatt i in. (red.), Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 203234. - Materiały własne prowadzącego. Kurs 5: A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć: Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM. Künstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja – zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barrier. Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-do-audiodeskrypcji.pdf [Accessed 07.04.2016]. Materiały prowadzącego odzwierciedlające bieżące normy i wytyczne.
-----------------------	-------------------------	--

	Uzupełniająca lista lektur	Kurs 1 - Gumul, E. 2011. Linearity Constraint in Simultaneous Interpreting. <i>Linguistica Silesiana</i>, 32, Katowice: Polska Akademia Nauk, pp. 163-178. - Albl-Mikasa, M., Tiselius, E., eds. 2023 <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting</i>. London and New York: Routledge (selected chapters). - Mikkelsen, H., Jourdenais, R. 2015. <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>. London and New York: Routledge (selected chapters). - Gorszczyńska, P. 2020. Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i>, 2020 nr 1 7/4, s.95-130. - Gorszczyńska, P. 2015. Produkcja w tłumaczeniu symultanicznym. In A. Chmiel & P. Janikowski, (Eds.), <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> (pp. 248269). Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych. Kurs 2 - Bernal-Merino, Miguel Á. (2015): <i>Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global</i>. London and New York: Routledge. - Kudła, Dominik (2020): Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okulograficznych. Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. Dostęp 08.01.2023. http://sn.iksi.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/306/2020/09/SN-50-Dominik-Kud%C5%82a-Lokalizacja-j%C4%99zykowa.pdf - Mrzigod, Janusz (2021): <i>Meandry lokalizacji gier</i>. Helion. - Nawrocka, Ewa Barbara (2021). "Strategies, approaches and techniques in translating the game mechanics of Diablo III", <i>Półrocznik Językoznawczy Tertium</i>, vol. 6, nr 1, 2021, s. 203-231, DOI:10.7592/tertium2021.6.1.178 - Nawrocka, Ewa Barbara (2020). "Strategies in the translation of the narrative in "Pillars of eternity"", <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, nr 17/2, 2020, s. 131-155, DOI:10.26881/bp.2020.2.06 - Multilingual Magazine. Kurs 3 - Ratajczak, Piotr (2007). <i>Słownik marketingu i reklamy</i>. BN Edukacja. - Marketing Translation Playbook. ATL. Kurs 4 - Huang, J., Wang, J. 2022. Post-editing machine translated subtitles: examining the effects of non-verbal input on student translators effort. <i>Perspectives</i>, DOI: 10.1080/0907676X.2022.2026424. - Kubacki, A. D., Łomzik, M. 2018. Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego. <i>Orbis Linguarum</i> 52: 131150. - Kur, M. 2019. Method of measuring the effort related to post-editing machine translated outputs produced in the English>Polish language pair by Google, Microsoft and DeepL MT engines: A pilot study. <i>Beyond Philology</i> 16(4): 6999. - Labocha, J. 2008. Tekst, wypowiedź, dyskurs w procesie komunikacji językowej. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. - Temizöz, Ö. 2016. Postediting machine translation output: subject matter experts versus professional translators. <i>Perspectives</i> 24(4): 646665. - Wiesmann, E. 2019. Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German. <i>Comparative Legilinguistics</i> 37: 117153. - Yamada, M. 2019. The impact of Google Neural Machine Translation on post-editing by student translators. <i>The Journal of Specialised Translation</i> 31: 87106. Kurs 5: Wybór materiałów zaproponowany przez prowadzącego odzwierciedlający bieżące wymagania i normy dot. tworzenia audiodeskrypcji.
	Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• tłumaczenie na ocenę • wykonanie pracy zaliczeniowej • komentarz do tłumaczenia na ocenę
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.